

Le département d'italien de la FLSH - Université de Haute-Alsace



**Langues et espaces poétiques
en Suisse italienne**

1^{ère} Journée de poésie de la Suisse italienne à Mulhouse

**Présentation
bilingue
des poètes**

16 septembre 2015
Journée de lectures

avec la participation du Consulat général suisse à Strasbourg
et de l'Istituto Italiano di Cultura à Strasbourg

**Bibliothèque Municipale de Mulhouse
(Salle du Patrimoine, Grand'Rue)**

BIOGRAPHIES

FABIANO ALBORGHETTI - YARI BERNASCONI

PIERRE LEPORI - ALBERTO NESSI

DUBRAVKO PUŠEK - ANNA RUCHAT

Présentation de la journée

Six poètes suisses de langue italienne se rencontrent et rencontrent le public pour une journée de lectures et d'interviews, à la Bibliothèque municipale de Mulhouse. Seront présents les poètes : Fabiano Alborghetti, Yari Bernasconi, Alberto Nessi, Pierre Lepori, Dubravko Pušek, Anna Ruchat.

La journée n'est pas restreinte à un public italophone, car les interventions et lectures se feront dans les deux langues.

Avec la collaboration du Consulat général suisse de Strasbourg, de l'ILLE (EA 4363, Institut de recherche en Langues et Littératures italiennes), l'Istituto di cultura italiano à Strasbourg, l'APEFS – Association pour les échanges Franco-suisses, du Diplôme universitaire d'Études Helvétiques, de la Bibliothèque Municipale de la ville de Mulhouse, du Département d'italien de l'Université de Haute-Alsace, du Master Erasmus Mundus CLE – Cultures littéraires européennes et la ville de Mulhouse (qui fête en 2015 le 500e anniversaire de l'alliance entre Mulhouse et la Confédération suisse), M2A, CG68, cette journée se propose de mettre en avant une poésie de grande qualité, à cheval entre langues et cultures européennes.

Tania Collani et Martina Della Casa

«Da una riva all'altra separa solo
la paura dell'inizio una mancanza di traccia:
cosa lascio indietro se vado, diceva

che memoria trovo?»

(F. Alborghetti, *L'opposta riva. Dieci anni dopo*, 2013)

Fabiano Alborghetti



ph: Alain Intraina

Poeta, drammaturgo e critico letterario, Fabiano Alborghetti è nato nel 1970 e vive in Canton Ticino. Oltre a svariate edizioni d'arte e plaquette, dal 2004 a oggi ha pubblicato le raccolte: *Verso Buda* (Faloppio, LietoColle, 2004), *L'opposta riva* (Faloppio, LietoColle, 2006), *Registro dei fragili, 43 Canti* (Bellinzona, Casagrande, 2009), *Supernova* (Forlì, Edizioni L'Arcolaio, 2011), *L'opposta riva. Dieci anni dopo* (Edizioni La Vita Felice, 2013). *Registro dei fragili* ha conosciuto due traduzioni integrali, una in francese (*Registre des faibles, 43 Chants*, tr. di Th. Gillyboeuf, Losanna, Éditions d'en bas, 2012) e l'altra in inglese (*Directory of the Vulnerable*, tr. di M. Sonzogni, Montreal, Guernica Editions, 2013), mentre è attualmente in preparazione una traduzione in polacco. Anche *L'opposta riva* è ora in corso di traduzione, in francese e in inglese. Estratti delle sue poesie sono stati tradotti, per delle riviste e delle antologie, in più di dieci lingue. Da tempo, Fabiano Alborghetti è attivo nell'ambito della promozione della poesia e, oltre ad aver curato la pubblicazione di più di una ventina di libri, ha scritto numerosi articoli di critica letteraria e ha creato diverse rubriche dedicate alla poesia, programmi radiofonici e progetti in carceri, scuole e ospedali. Per diversi anni è stato direttore artistico per la Svizzera della rassegna PoesiaPresente ed è ora il direttore editoriale della rivista *Atelier*. Grazie alla Fondazione Svizzera per la cultura Pro Helvetia e al Dipartimento federale degli affari esteri della Confederazione, ha rappresentato la Svizzera e la lingua italiana in numerosi festival nel mondo. In passato ha anche scritto diverse drammaturgie e adattamenti (tra cui *La notte dei desideri* di Michael Ende) e al momento è impegnato nella scrittura di un romanzo in versi intitolato *Maiser*.

« Une rive n'est séparée de l'autre que par
la peur du début l'absence de trace :
qu'est-ce que je laisse derrière moi si je m'en vais, disait-il

quelle mémoire je trouve ? »

(F. Alborghetti, *L'opposta riva. Dieci anni dopo*, 2013, tr. Th. Gillyboeuf)



Fabiano Alborghetti

Poète, dramaturge et critique littéraire, Fabiano Alborghetti est né en 1970 et habite dans le Canton du Tessin. Il a publié maintes éditions d'art et plaquettes et, depuis 2004, les recueils poétiques suivants : *Verso Buda* (Faloppio, LietoColle, 2004), *L'opposta riva* (Faloppio, LietoColle, 2006), *Registro dei fragili, 43 Canti* (Bellinzona, Casagrande, 2009), *Supernova* (Forlì, Edizioni L'Arcolaio, 2011), *L'opposta riva. Dieci anni dopo* (Edizioni La Vita Felice, 2013). Le recueil *Registro dei fragili* a connu deux traductions intégrales, une en français (*Registre des faibles, 43 Chants*, tr. de Th. Gillyboeuf, Lausanne, éditions d'en bas, 2012) et l'autre en anglais (*Directory of the Vulnerable*, tr. de M. Sonzogni, Montréal, Guernica Editions, 2013), tandis que celle en polonais est actuellement en cours de préparation, tout comme les traductions en français et en anglais de *L'opposta riva*. Des extraits de ses poèmes ont été traduits, dans des revues et des anthologies, en plus d'une dizaine de langues. Depuis longtemps, il est très actif dans le domaine de la promotion de la poésie et, outre à la direction de plus d'une vingtaine de publications, il a écrit de nombreux articles de critique littéraire et a créé maintes sections consacrées à la poésie dans des revues et radios, ainsi que des projets dans des prisons, écoles et hôpitaux. Pendant plusieurs années, il a été directeur artistique pour la Suisse du Festival PoesiaPresente et est actuellement co-directeur de la rédaction de la revue *Atelier*. Grâce à la Fondation Suisse pour la culture, Pro Helvetia, et au Département fédéral des affaires étrangères de la Confédération Suisse, il a représenté la Suisse et la langue italienne dans de nombreux festivals dans le monde. Il a aussi écrit plusieurs textes et adaptations pour le théâtre (parmi lesquels *La Sata normaléfic assassin fernale : Potion du professeur Laboulette* de Michael Ende) ; en ce moment il travaille à l'écriture d'un roman en vers intitulé *Maiser*.

«Vince l'odio, e le parole mordono
col furore di chi sbrana per impulso,
torcendo tante voci in una voce»

(Y. Bernasconi, «Lettera da Dejevo», *Nuovi giorni di polvere*, 2015)



ph: Yvonne Böhrer

Yari Bernasconi

Poeta e critico letterario, Yari Bernasconi è nato nel 1982 nel Canton Ticino e attualmente vive a Berna. Ha conseguito il dottorato all'Università di Friburgo con una tesi su Giorgio Orelli e ha esordito nel 2009 con il libretto *Lettera da Dejevo* (Lugano, Alla chiara fonte, 2009), seguito prima dalla silloge *Non è vero che saremo perdonati*, pubblicata in *Undicesimo quaderno italiano di poesia contemporanea* (a cura di Franco Buffoni, Milano, Marcos y Marcos, 2012), e poi dalla plaquette *Da un luogo vacillante* (Bologna, Isola, 2013). Nel 2014 Yari Bernasconi ha curato la pubblicazione di *Quasi un abbecedario* di Giorgio Orelli, testo postumo nato dalla collaborazione del poeta ticinese con la rivista *Viceversa Letteratura* e con l'autore stesso. Nel 2015 è invece uscito il suo ultimo libro, *Nuovi giorni di polvere* (Bellinzona, Casagrande). Le sue poesie sono apparse in diverse antologie e riviste, tra le quali ricordiamo *Lo Straniero* e *Ground Zero*, mentre suoi articoli critici sono apparsi tra l'altro su *Versants* e *Cenobio*. Delle traduzioni francesi delle sue poesie sono state proposte in varie riviste, tra cui *Le Courrier*. Attivo nell'ambito dell'italianistica e della ricerca in Svizzera, Yari Bernasconi è stato per più di tre anni responsabile dell'edizione italiana di *Viceversa Letteratura*, e anche direttore artistico per l'associazione culturale Service de Presse Suisse, che si occupa della promozione della creazione letteraria svizzera in tutte le sue espressioni linguistiche. Attualmente, è collaboratore scientifico per la letteratura all'Ufficio federale della cultura di Berna e anche collaboratore esterno, da più di cinque anni, di Rete Due, presso la RSI Radiotelevisione svizzera.

« Serve anche questo, a quanto pare:
ritrovarsi in un chiostro immacolato
senza uscita; girare su se stessi più volte,
come nel buio, tastando le pietre sconosciute
e fredde; perdersi in un luogo
tanto piccolo »

(Y. Bernasconi, *Nuovi giorni di polvere*, 2015)



Yari Bernasconi

Poète et critique littéraire, Yari Bernasconi est né en 1982 au Tessin, il a obtenu son doctorat à l'Université de Fribourg avec une thèse sur Giorgio Orelli et actuellement il vit à Berne. Il a fait son entrée dans le monde littéraire en 2009, avec le livret *Lettera da Dejevo* (Lugano, Alla chiara fonte, 2009), suivi d'abord par le recueil *Non è vero che saremo perdonati*, publié dans *Undicesimo quaderno italiano di poesia contemporanea* (sous la dir. de Franco Buffoni, Milan, Marcos y Marcos, 2012), et ensuite par la plaquette *Da un luogo vacillante* (Bologne, Isola, 2013). En 2014, Yari Bernasconi a dirigé la publication *Quasi un abbecedario* de Giorgio Orelli, texte posthume né de la collaboration du poète tessinois avec la revue *Viceversa Letteratura* et avec Giorgio Orelli lui-même. Son dernier livre, *Nuovi giorni di polvere* (Bellinzona, Casagrande) est paru cette année. Ses poèmes ont été publiés dans plusieurs anthologies et revues, parmi lesquelles nous rappelons *Lo Straniero* et *Ground Zero*, tandis que ses articles critiques sont parus entre autres dans *Versants* et *Cenobio*. Plusieurs de ses poèmes ont été traduits en français et ont été publiés dans de différentes revues, telles que *Le Courrier*. Très actif dans le domaine de l'italianisme et de la recherche en Suisse, Yari Bernasconi a été pendant plus de trois ans le responsable de l'édition italienne de *Viceversa Letteratura*. Il a aussi été directeur artistique de l'association culturelle Service de Presse Suisse, qui s'occupe de la promotion de la littérature suisse sous toutes ses facettes linguistiques. Actuellement, il est collaborateur scientifique pour la littérature auprès de l'Office fédéral de la culture de Berne et aussi, depuis plus de cinq ans, collaborateur externe de Rete Due, auprès de la RSI Radiotelevisione svizzera, groupe audiovisuel public suisse, chargé de la diffusion des programmes en italien.

«Erano sere uguali allineate,
tavole un tempo imbandite, festino ora deserto:
ore lente del quasi l'alba tra i castagni,
e luci sulla neve alla lontana.»

(P. Lepori, *Qualunque sia il nome*, 2003)

Pierre Lepori



ph : Anne-Hélène Darbellay

Poeta, saggista e traduttore, Pierre Lepori è nato a Lugano nel 1968, dopo i suoi studi letterari svolti in Italia, ha ottenuto un dottorato in storia del teatro all'Università di Berna. Ha esordito in poesia con *Qualunque sia il nome* (Bellinzona, Casagrande, 2003), che ha ottenuto il Premio Schiller nel 2004 ed è stato tradotto in francese (*Qualunque sia il nome - Quel que soit le nom*, tr. di M. Vischer, Losanna, Éditions d'en bas, 2012). A questa pubblicazione ha fatto seguito, nel 2013, quella di *Strade bianche* (Novara, Interlinea, 2013). Pierre Lepori ha pubblicato anche tre romanzi: *Grisù* (Bellinzona, Casagrande, 2007), *Sessualità* (Bellinzona, Edizioni Casagrande, 2011) e *Come cani* (Milano, Edizioni Effigie, 2015), che ha lui stesso tradotto in francese (per le Editions d'en bas di Losanna). Tra le sue pubblicazioni critiche, ricordiamo invece i due saggi: *Alberto Canetta. La traversata del teatro* (Basel/Bellinzona, Theaterkultur Verlag/Casagrande, 2007) e *Il teatro nella Svizzera italiana. La generazione dei fondatori. 1932-1987* (Bellinzona, Casagrande, 2008). Pierre Lepori è anche traduttore (Gustave Roud, Monique Laederach, Claude Ponti, Leopoldo Lonati). Per vent'anni giornalista culturale e critico alla radio svizzera di lingua italiana (RSI) e francese (RTS), è stato anche redattore del sito internet « Culturactif » e della rivista trilingue *Viceversa Letteratura*. Dal 2009 al 2013 ha diretto il semestrale *queer Hétérographe*, mentre dal 2015 dirige la compagnia teatrale TT3 e segue un master di regia alla Scuola Universitaria Professionale di Losanna (La Manufacture).

« C'étaient des soirs identiques, l'une après l'autre,
tables autrefois dressées, festin aujourd'hui délaissé :
des heures lentes de presque aube parmi les châtaigniers
et des lumières vagues au loin sur la neige. »

(P. Lepori, *Quel que soit le nom*, 2012, tr. M. Vischer)



Pierre Lepori

Poète, essayiste et traducteur, Pierre Lepori est né à Lugano en 1968. Après avoir terminé ses études de lettres en Italie, il a obtenu un doctorat en histoire du théâtre à l'Université de Berne. Il a fait son entrée dans le monde littéraire avec le recueil de poèmes *Qualunque sia il nome* (Bellinzona, Casagrande, 2003), qui a remporté le Prix Schiller et qui a été traduit en français (*Qualunque sia il nome - Quel que soit le nom*, tr. de M. Vischer, Lausanne, Éditions d'en bas, 2012). Cette publication a été suivie, en 2013, par celle du recueil *Strade bianche* (Novare, Interlinea, 2013). Pierre Lepori a publié aussi trois romans : *Grisù* (Bellinzona, Casagrande, 2007), *Sessualità* (Bellinzona, Edizioni Casagrande, 2011) et *Come cani* (Milano, Edizioni Effigie, 2015), qu'il a lui-même traduit en français aux Éditions d'en bas de Lausanne (*Sans peau ; Sexualité ; Comme un chien*). Parmi ses ouvrages critiques, nous rappelons : *Alberto Canetta. La traversata del teatro* (Basel/Bellinzona, Theaterkultur Verlag/Casagrande, 2007) et *Il teatro nella Svizzera italiana. La generazione dei fondatori. 1932-1987* (Bellinzona, Casagrande, 2008). Pierre Lepori est aussi traducteur de Gustave Roud, Monique Laederach, Claude Ponti et Leopoldo Lonati. Pendant vingt ans, il a été journaliste et critique pour la radio suisse en langue italienne (RSI) et française (RTS) ; il a été aussi rédacteur du site internet « Culturactif » et de la revue trilingue *Viceversa Letteratura*. De 2009 à 2013, il a dirigé la revue *queer Hétérographe*. En 2015 il a créé la compagnie théâtrale TT3 et entamé un master en mise en scène à la Haute École de Théâtre de Suisse romande (La Manufacture-Lausanne).

«Non dire fuoco se l'edera a settembre
non porta una farfalla con ali di fiamma
sui fiori dove le api bottinano
tra foglie a cuore arrampicate ai muri»

(A. Nessi, *Ladro di minuzie. Poesie scelte*, 2010)

Alberto Nessi



Poeta e scrittore, Alberto Nessi è nato a Mendrisio nel 1940 e oggi vive nel villaggio di Bruzella, in Valle di Muggio. Ha studiato alla Scuola magistrale di Locarno e all'Università di Friburgo ed è stato insegnante in vari ordini di scuola, fino al 1999. Ha esordito nel mondo letterario nel 1961 con un racconto per la radio; alla sua prima raccolta poetica, *I giorni feriali* (Lugano, Pantarei, 1969), hanno fatto seguito diverse altre raccolte: *Ai margini* (Lugano, Collana di Lugano, 1975) che ottiene il Premio Schiller, *Rasoterra* (Bellinzona, Casagrande, 1983, Premio Schiller), *Il colore della malva* (Bellinzona, Casagrande, 1992), *Blu cobalto con cenere* (Bellinzona, Casagrande, 2000), *Iris Viola* (Faloppio, LietoColle, 2004), *Ode di gennaio* (Lugano, Alla chiara fonte, 2005) e *Ladro di minuzie*, una scelta delle sue poesie (Bellinzona, Casagrande, 2000). Parecchie delle sue opere poetiche hanno conosciuto riedizioni e sono state tradotte, integralmente o parzialmente, in varie lingue: francese, tedesco, inglese, spagnolo, russo, giapponese... Tra le traduzioni francesi ricordiamo in particolare *La Couleur de la mauve – Il colore della malva* (tr. di C. Viredaz, e J.B. Para, Losanna, Empreintes, 1996) e *Algues noires-Alghe nere* (tr. di Matilde Vischer e J.B. Para, Saint-Nazaire, meet, 2003) che contiene anche testi in prosa.

Alberto Nessi è anche autore di diverse opere di narrativa: *Terra matta* (Locarno, Dadò Editore, 1984) e, editi da Casagrande (Bellinzona), *Tutti discendono* (1989), *Fiori d'ombra* (1997), *La lirica* (1998), *La prossima settimana, forse* (2008), *Miló* (2014). Traduzioni dei suoi testi in prosa sono state pubblicate in francese (*Terra matta*, Ginevra, Zoé, 1988, *Le Train du soir*, Zoé, Ginevra, 1992; *Fleurs d'ombre*, Ginevra, La Dogana, 2001; *La Semaine prochaine, peut-être*, Orbe, Campiche, 2009; *Le marteau de Tchekhov*, Ginevra, Zoé mini, 2014), in tedesco, portoghese e arabo. Alberto Nessi ha inoltre curato l'antologia *Rabbia di vento* (Bellinzona, Casagrande, 1986), che raccoglie testi e testimonianze sulla Svizzera italiana, ed è autore di libri realizzati in collaborazione con artisti.

« C'est la saison des oiseaux affolés.
Sur l'asphalte, tel du vieux papier,
ils battent des ailes, les plus gaies des créatures,
nous blessent en quête de leur chemin,
effleurent la barrière en jurant. »

(A. Nessi, *Blu cobalto con cenere*, 2000, tr. C. Viredaz)



ph: Yvonne Böhrler

Alberto Nessi

Poète et écrivain, Alberto Nessi est né à Mendrisio en 1940 et aujourd'hui il vit à Bruzella, dans la Vallée de Muggio. Il a étudié à la Scuola Magistrale de Locarno et à l'Université de Fribourg et, jusqu'en 1999, il a enseigné auprès de différents établissements scolaires. Il a fait son entrée dans le monde littéraire en 1961 avec un récit pour la radio ; son premier recueil de poèmes, *I giorni feriali* (Lugano, Pantarei, 1969), a été suivi de plusieurs autres recueils : *Ai margini* (Lugano, Collana di Lugano, 1975) qui a remporté le Prix Schiller en 1975, *Rasoterra* (Bellinzona, Casagrande, 1983, Prix Schiller), *Il colore della malva* (Bellinzona, Casagrande, 1992), *Blu cobalto con cenere* (Bellinzona, Casagrande, 2000), *Iris Viola* (Faloppio, LietoColle, 2004), *Ode di gennaio* (Lugano, Alla chiara fonte, 2005) et *Ladro di minuzie*, un recueil de ses poèmes (Bellinzona, Casagrande, 2000). Plusieurs de ces œuvres poétiques ont été rééditées et ont été traduites, intégralement ou partiellement, dans différentes langues : français, allemand, anglais, espagnol, russe, japonais... Parmi les traductions en français, nous rappelons en particulier, *La couleur de la mauve – Il colore della malva* (tr. de C. Viredaz et J.-B. Para, Lausanne, Empreintes, 1996) et *Algues noires-Alghe nere* (tr. de Matilde Vischer e J.B. Para, Saint-Nazaire, meet, 2003), qui contient aussi des textes en prose.

Alberto Nessi est aussi auteur de plusieurs œuvres narratives : *Terra Matta* (Locarno, Dadò Editore, 1984) et, chez Casagrande (Bellinzona), *Tutti discendono* (1989), *Fiori d'ombra* (1997), *La lirica* (1998), *La prossima settimana, forse* (2008), *Miló* (2014), Ses textes en prose ont été traduits en français (*Terra matta*, Ginevra, Zoé 1988, *Le Train du soir*, Zoé, Genève, 1992 ; *Fleurs d'ombre*, Ginevra, La dogana, 2001 ; *La semaine prochaine, peut-être*, Orbe, Campiche, 2009 ; *Le marteau de Tchekhov*, Genève, Zoé mini, 2014), en allemand, en portugais et en arabe. Alberto Nessi a aussi dirigé l'anthologie *Rabbia di vento* (Bellinzona, Casagrande, 1986), un recueil de textes et des témoignages sur la Suisse italienne, et il est l'auteur de plusieurs livres réalisés en collaboration avec des artistes.

«Nevica ancora
sull'umido alone
dell'alba. E solo te
diverte l'ossessivo grigiore della neve.»

(D. Pušek, *Effetto Raman*, 2001)

Dubravko Pušek



ph : Yvonne Böhler

Poeta, scrittore, traduttore ed editore, Dubravko Pušek è nato nel 1956 a Zagabria e da più di trent'anni vive a Lugano. Dal 1975, anno di uscita di *Arpa serafica* (Padova, Rebellato, 1975), a oggi ha pubblicato più di quindici opere poetiche, tra cui *Amore impossibile* (Forlì, Forum, 1978), *Il senso oscuro dell'AmorTe* (Bergamo, Il Bagatto, 1979), *Carni trasparenti* (Manduria, Lacaïta, 1980), *Pietra di labbra* (Bergamo, Lubrina, 1988), *Effetto Raman* (Locarno, Dadò Editore, 2001), per il quale ha ottenuto il Premio Schiller. Molte delle sue opere sono state pubblicate in collaborazione con svariati artisti, come ad esempio *Morfologia della viola* (Lugano, Tipografia Gruppelli, 1977), *Le stanze dei morti* (Bellinzona, Casagrande, 1986), *Trame celate* (Lugano, Mazzucconi, 1987), *Vlkov Valk. Un requiem* (Firenze, San Lorenzo, 1997) e *Grauzone* (Lugano, Laghi di Plitvice, 2000). Nel 2004, Empreintes ha pubblicato una raccolta di suoi testi tradotti in francese: *Les Stances des morts; Pierre de lèvres; Requiem pour Vukovar; Scotopies* (tr. di C. Viredaz, Losanna, Empreintes, 2004). Dubravko Pušek è anche autore di testi in prosa, come *Parade '76* (Urbino, Argalia, 1978) e traduttore di diversi poeti e scrittori croati tra i quali Nikola Šop (*Mentre i cosmi appassiscono*, Milano, Libri Scheiwiller, 1996), Tonči Petrasov Marović (*Isolamento*, Modena, Edizioni del laboratorio, 1986), Krno Quien (*Mare Karantanova*, Lugano, Laghi di Plitvice, 1993), Pavao Pavličić (*L'anno di Vukovar*, Lugano, Laghi di Plitvice, 1994). Redattore per i servizi culturali della Radio Svizzera di lingua italiana, dirige anche la collana di poesia "Laghi di Plitvice". Tra le numerose attività e iniziative culturali di Dubravko Pušek, ricordiamo inoltre la fondazione nel 2006 della rivista letteraria *Viola*.

« L'inquiétude t'a gardé en éveil toute la nuit.
Ce rêve étrange de vipérine d'octobre et le souvenir si cru des herbes chargées de couleurs vindicatives... »

(D. Pušek, *Des âmes, des herbes*, 2011, tr. Pierre Lepori)



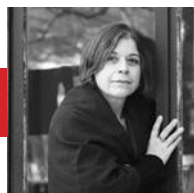
Dubravko Pušek

Poète, écrivain, traducteur et éditeur, Dubravko Pušek est né en 1956 à Zagreb et vit depuis plus de trente ans à Lugano. Depuis 1975, année de publication d'*Arpa serafica* (Padoue, Rebellato, 1975), il a publié plus de quinze œuvres poétiques, parmi lesquelles *Amore impossibile* (Forlì, Forum, 1978), *Il senso oscuro dell'AmorTe* (Bergame, Il Bagatto, 1979), *Carni trasparenti* (Manduria, Lacaïta, 1980), *Pietra di labbra* (Bergame, Lubrina, 1988), et *Effetto Raman* (Locarno, Dadò Editore, 2001), pour lequel il a obtenu le Prix Schiller. Plusieurs de ses œuvres ont été publiées en collaboration avec des artistes, comme par exemple *Morfologia della viola* (Lugano, Tipografia Gruppelli, 1977), *Le stanze dei morti* (Bellinzona, Casagrande, 1986), *Trame celate* (Lugano, Mazzucconi, 1987), *Vlkov Valk. Un requiem* (Florence, San Lorenzo, 1997) et *Grauzone* (Lugano, Laghi di Plitvice, 2000). En 2004, un recueil de ses textes traduits en français est paru chez Empreintes : *Les Stances des morts ; Pierre de lèvres ; Requiem pour Vukovar ; Scotopies* (tr. de C. Viredaz, Lausanne, Empreintes, 2004). Dubravko Pušek est aussi auteur de textes en prose, tels que *Parade '76* (Urbino, Argalia, 1978) et traducteur de plusieurs poètes et écrivains croates, parmi lesquels Nikola Šop (*Mentre i cosmi appassiscono*, Milan, Libri Scheiwiller, 1996), Tonči Petrasov Marović (*Isolamento*, Modène, Edizioni del laboratorio, 1986), Krno Quien (*Mare Karantanova*, Lugano, Laghi di Plitvice, 1993), Pavao Pavličić (*L'anno di Vukovar*, Lugano, Laghi di Plitvice, 1994). Il travaille comme rédacteur pour les services culturels de la Radio Suisse de langue italienne et dirige la collection de poésie « Laghi di Plitvice ». Parmi les nombreuses activités et les initiatives culturelles de Dubravko Pušek, nous rappelons aussi la création en 2006 de la revue littéraire *Viola*.

«Stavamo bene insieme quando portavo
Il ventotto di scarpe e i capelli
troppo corti»

(A. Ruchat, *Geografia senza nome*, 2006)

Anna Ruchat



ph: Yvonne Böhler

Poetessa, scrittrice, traduttrice e critica letteraria, Anna Ruchat è nata a Zurigo nel 1959, ha studiato filosofia e letteratura tedesca a Pavia e a Zurigo e attualmente risiede tra Pavia e Riva San Vitale. Nel 2004, esordisce come scrittrice con una raccolta di racconti intitolata, *In questa vita* (Bellinzona, Casagrande, 2004), per la quale ha ottenuto il Premio Schiller, seguita dalla pubblicazione del volume di poesie *Geografia senza fiume* (Udine, Campanotto, 2006) e dall'uscita del racconto *Il male minore* (Riva San Vitale, Fondazione Franco Beltrametti, 2006), in collaborazione con la fotografa Elda Papa. Nel 2009 è invece uscita, in collaborazione con l'artista Giulia Fonti, la sua raccolta di poesie *Angeli di stoffa* (Svizzera, Pagine d'Arte, 2009) e nell'anno seguente il romanzo breve *Volo in ombra*. Oltre alla sua attività di scrittrice, Anna Ruchat è anche traduttrice in italiano di molti scrittori di lingua tedesca e francese, tra i quali Thomas Bernhard, Paul Celan, Max Frisch, Friedrich Dürrenmatt e René Char. Tra le sue numerose traduzioni, ricordiamo: Victor Klemperer, *E così tutto vacilla. Diario del 1945*, Thomas Bernhard, *Il respiro. Una decisione*, Paul Celan, *Corrispondenza Paul Celan*, Nelly Sachs, René Char, *Lettera amorosa*; seguita da, *Ghirlanda terrestre*, Max Frisch, *Corrispondenza Max Frisch*, Friedrich Dürrenmatt. Alla sua attività di traduttrice è dedicato, *Mimare frasi* (Bellinzona, Messaggi brevi, 2005). Anna Ruchat insegna da tempo traduzione presso le Scuole civiche di Milano e dal 2002 si occupa anche della gestione dell'archivio del poeta Franco Beltrametti. Ha collaborato con diversi giornali e riviste come *Il manifesto*, *Il primo amore* e *Pulp* e anche con la radio della Svizzera Italiana. Dal 2000 si occupa inoltre, con gli attori Bruno Cerruti e Arianna Marano e i musicisti Mariano Nocito e Gianni Mimmo, di portare nei teatri e nelle scuole *Una fossa nell'aria*, una lettura scenica tratta dai Diari di Victor Klemperer.

«Stavamo bene insieme quando portavo
Il ventotto di scarpe e i capelli
troppo corti»

(A. Ruchat, *Geografia senza nome*, 2006)

Anna Ruchat

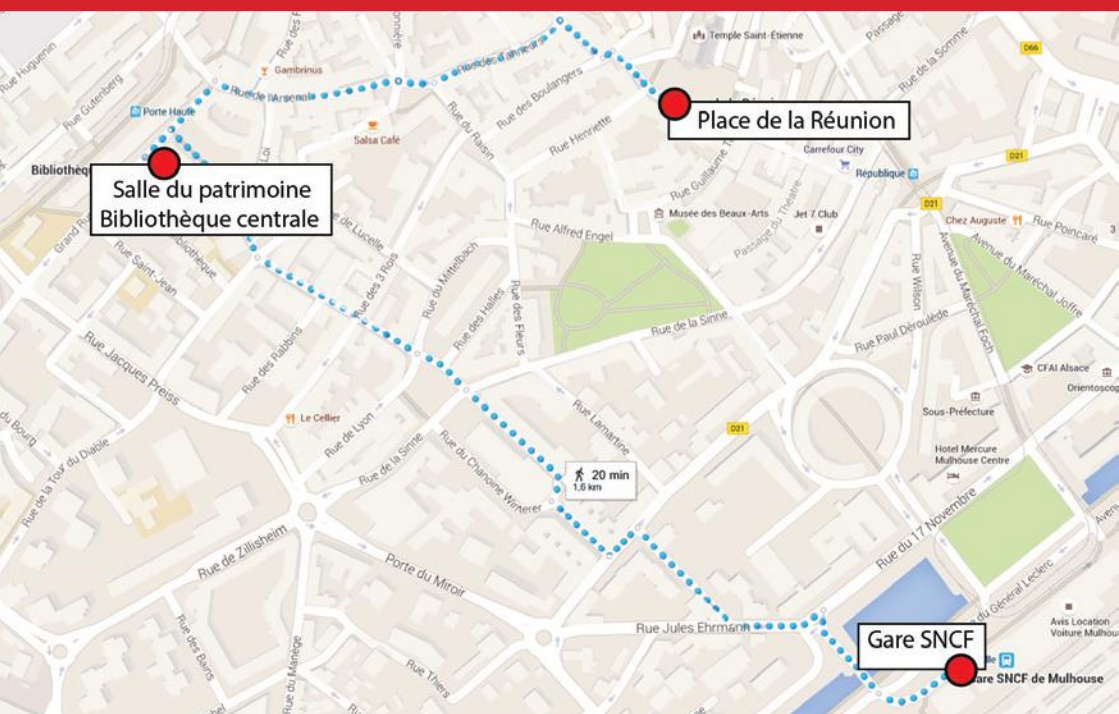


Poétesse, écrivaine, traductrice et critique littéraire, Anna Ruchat, est née à Zurich en 1959, a étudié philosophie et littérature allemande à Pavie et à Zurich et vit actuellement entre Pavie et Riva San Vitale. En 2004, elle fait son entrée dans le monde littéraire avec un recueil de nouvelles intitulé, *In questa vita* (*Dans cette vie*, tr. de V. Volpato, Lausanne, Éditions d'en bas, 2014) qui a remporté le Prix Schiller. Elle publie ensuite le recueil poétique *Geografia senza fiume* (Udine, Campanotto, 2006) et *Il male minore* (Riva San Vitale, Fondazione Franco Beltrametti, 2006), en collaboration avec Elda Papa, photographe. En 2009, elle publie en collaboration avec l'artiste Giulia Fonti le recueil de poèmes *Angeli di stoffa* (Suisse, Pagine d'Arte, 2009) et l'année suivante le roman *Volo in ombra*. Outre son activité d'écrivain, Anna Ruchat est aussi traductrice et a consacré à ce sujet un texte intitulé *Mimare frasi* (Bellinzona, Messaggi brevi, 2005). Elle traduit en italien plusieurs écrivains de langue allemande et française, parmi lesquels Thomas Bernhard, Paul Celan, Max Frisch, Friedrich Dürrenmatt et René Char. Parmi ses nombreuses traductions, nous rappelons : Victor Klemperer, *E così tutto vacilla. Diario del 1945*, Thomas Bernhard, *Il respiro. Una decisione*, Paul Celan, *Corrispondenza Paul Celan*, Nelly Sachs, René Char, *Lettera amorosa* ; seguita da, *Ghirlanda terrestre*, Max Frisch, *Corrispondenza Max Frisch*, Friedrich Dürrenmatt. Anna Ruchat enseigne la traduction auprès des Scuole civiche de Milan et, depuis 2002, s'occupe aussi de la gestion des archives du poète Franco Beltrametti. Elle a collaboré avec des journaux et des revues (*Il manifesto*, *Il primo amore*, *Pulp*) et aussi avec la radio de la Suisse italienne. Depuis 2000, elle s'occupe aussi, en collaboration avec Bruno Cerruti, Arianna Marano (acteurs), Mariano Nocito et Gianni Mimmo (musiciens), de mettre en scène dans les théâtres et les écoles italiennes une lecture scénique tirée du Journal de Victor Klemperer.

Lieu de la Journée :

Salle du patrimoine - Bibliothèque Centrale de Mulhouse

19 Grand'Rue - 68052 Mulhouse - Tél. : 03 69 77 67 17



Renseignement :

Tania Collani et Martina Della Casa

Tél. : +33 (0) 3.89.33.63.91 / 60.90 – Fax : (0) 3.89.33.63.99

FLSH - UHA, 10, rue des Frères Lumière, F - 68093 Mulhouse Cedex

Coordination :

Tania Collani (tania.collani@uha.fr)

Martina Della Casa (martina.della-casa@uha.fr)

Assistance :

Clémence Bauer (clemence.bauer@uha.fr)

